

**Межкультурная коммуникация в практике обучения  
русскому и казахскому языкам иностранных студентов**

***Игнатова Е.Р.***

*к.филол.н., доцент кафедры языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев  
Казахский национальный университет имени аль-Фараби  
г. Алматы, Казахстан  
e-mail: elenaignatova55@mail.ru*

***Толмачева Д.С.***

*к.филол.н., доцент кафедры языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев  
Казахский национальный университет имени аль-Фараби  
г. Алматы, Казахстан  
e-mail: dianatolmacheva.51@mail.ru*

***Саденова А.Е.***

*д.филол.н., доцент кафедры языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев  
Казахский национальный университет имени аль-Фараби  
г. Алматы, Казахстан  
e-mail: sadenova@mail.ru*

В современном мире обучение русскому и казахскому языкам иностранных студентов обусловлено несколькими факторами: экономическими, общественно-политическими и культурными.

В методике преподавания русского и казахского языков иностранным студентам выделяют 4 основных аспекта: фонетический, грамматический, лексический и стилистический. Исходя из требований современной методики преподавания в последние годы активно разрабатываются идеи интегрирования культуры в теорию и практику преподавания предмета, используются понятия «межкультурная компетенция» и «межкультурное обучение».

Такой подход к обучению языку предполагает в процессе занятий тесное взаимодействие языка и культуры его носителей. Результатом такого обучения является формирование как коммуникативной, так и социокультурной компетенции, обеспечивающих использование языка в условиях определённого культурного контекста на основе диалога культур.

Обучение языкам иностранцев в Казахстане имеет свои особенности. В Казахстане государственным языком является казахский язык. Русский язык занимает достойное место, являясь языком межнационального общения.

На факультете довузовского образования КазНУ им. аль-Фараби учатся студенты из разных стран.

Обучение русскому языку иностранных студентов предполагает развитие личности студента на основе познания им чужой для него действительности и воспитания иной культуры.

Межкультурное обучение вызвано жизненно-необходимыми причинами. Для преподавателя работающего с иностранцами, важно использовать многообразие языков и культур как фактор взаимного понимания и обогащения, помогающий творческому развитию социально активной и самостоятельной личности.

Разница языков и культур препятствует диалогу между представителями разных народов. Принцип многоязычия и поликультурности позволяет вести этот диалог, осознать, что каждый человек является не только представителем своего народа, но и субъектом поликультурной мировой цивилизации.

Межкультурная коммуникация является в настоящее время предметом изучения лингвистов и методистов, философов и психологов.

Образование в современном мире понимается как самосознание цивилизации, изучение различных направлений науки, проблем философии. Формирование и развитие личности происходит не с помощью накопления фактов, а с помощью усвоения и понимания определенного содержания. Образованный человек является представителем своей культуры и одновременно толерантным членом общества, признающим другое мировоззрение в качестве равноправного.

В связи с культурообразующей концепцией обучения русскому языку иностранных студентов используется коммуникативная ориентация учебного процесса. Целью обучения является не только обучение разговорному русскому

языку, но и выработка межкультурной (социальной) компетенции у учащихся. Межкультурное обучение направлено на формирование толерантности в отношении представителей других культур. Такие же проблемы стоят перед преподавателями казахского языка как иностранного.

Межкультурное обучение – это образовательно-развивающий процесс, где обе культуры (родная и иноязычная) играют существенную роль.

В настоящее время компьютерные технологии, интернет позволяют учащимся самостоятельно более глубоко овладевать русским и казахским языками, познавать культуру и мировоззрение другого народа.

Процесс овладения языком является образовательным процессом, содержание которого – культура страны изучаемого языка. Таким образом, иноязычная культура – это то, что является источником иноязычного культурного образования всего 4 аспектах: познавательном, развивающем, воспитательном и учебном.

1. В познавательном плане основой обучения в рамках данного подхода является диалог культур как сопоставление фактов из области художественного творчества народов (идеи, темы, проблематика, нравственные и эстетические ценности) и образа жизни носителей языка.

2. В воспитательном плане при социокультурном подходе акцент делается на выявление общих нравственных ориентиров жизни народов и существующих между ними различий.

3. Одна из задач обучения – формирование стойкой мотивации изучения языка и иноязычной культуры.

4. Учебная цель обучения сводится к формированию коммуникативной и социокультурной компетенции.

На начальном этапе у студентов вырабатываются умения социального поведения в ситуациях повседневного общения. Страноведение помогает формировать у учащихся представления о духовных ценностях народа изучаемого языка.

«Межкультурное обучение» и «межкультурная компетенция» позволяют перейти в новый этап, предполагающий актуализацию личности учащихся на основе познания им чужой для него действительности и воспитания иной культуры.

Студенты факультета довузовского образования КазНУ им. аль-Фараби одновременно получают информацию о России, ее истории и культуре с информацией об истории, культуре и достижениях Казахстана.

Интересно сопоставить формирование межкультурной компетенции у китайских и афганских студентов, которые в настоящее время учатся на факультете. Китайские студенты, в большинстве, не владеют иностранными языками, когда начинают изучать русский и казахский языки. Они, в большинстве, - атеисты, не очень общительны, плохо знают мировую культуру, но имеют представление о русской литературе (знают имена Пушкина, Толстого), совершенно ничего не знают о Казахстане.

Афганские студенты, в большинстве, владеют разговорным английским языком, они верующие, мусульмане, которые регулярно посещают мечеть, совершают намаз. Афганские студенты мало знают мировую культуру и историю, плохо знают Россию и Казахстан, но хорошо знают историю стран Ближнего Востока.

Приехав в Казахстан для учебы, китайцы и афганцы попадают в непривычную среду, у многих происходит культурологический шок. Преподаватель, работающий в этих группах, должен терпеливо учить не только фонетике и грамматике, но и с первых дней стараться погрузить студентов в действительность Казахстана, помочь разобраться и понять культурные и духовные ценности народов Казахстана, обратить внимание иностранных студентов на уважение, терпимость и толерантность народов, живущих в Казахстане, постараться исключить у студентов однозначные оценки от атеизма до радикального ислама, научить культуре поведения, обогатить студентов

знаниями о Казахстане и России как о двух дружественных странах, поощрить интерес студентов к изучению казахского и русского языков.

Языковое образование, базирующееся на межкультурной парадигме позволяет не только использовать опыт родного языка и культуры, но и осознать ценность творчества, ценность развития личности в динамично изменяющемся мире. Речь о межкультурной коммуникации (со всеми ее ошибками, сбоями) может идти только в том случае, если в процессе диалога обучающиеся не только принадлежат к разным лингвоэтнокультурам, но и осознают то, что они отличаются друг от друга.

Межкультурная коммуникация должна формироваться у студентов специально. Преподаватель должен умело учить студентов взаимопониманию партнеров по общению, что не менее важно, чем исключение в речи языковых ошибок.

Учащиеся, опираясь на свои лингвокультурные знания, постепенно, шаг за шагом, начинают овладевать системой неродного языка и чужой культурой.

Опыт работы в иностранной аудитории показывает, что овладеть полностью языком и культурой может не каждый студент. Это часто зависит от общего образования студента, его характера, работоспособности и желания добиться успехов.

Развитие у иностранных студентов умений межкультурной коммуникации осуществляется во время знакомства с русскими традициями и обычаями, с казахскими традициями и обычаями, с культурными событиями, повлиявшими на менталитет русского и казахского народа. Студентов нужно учить сопоставлять родную и неродную повседневную культуры, культуры проведения праздников.

Овладеть межкультурными знаниями студентам должны помочь лингвострановедческие и культурологические комментарии, представленные в учебниках и подготовленные преподавателем специально для отдельной группы. Аудиовизуальные средства позволяют многое увидеть, расширить

кругозор, главным же в работе преподавателя должно быть умение подобрать разнообразные материалы, которые представляют общую картину мира.

Одним из направлений межкультурной коммуникации является функционально-поведенческое выражение национальной культуры, умение рече-поведенческой способности в разных сферах общения. В разговорной речи это - обращение, знакомство, приветствие, прощание, комплимент, телефонные разговоры, выражение просьбы, извинения, пожелания, поздравления, сочувствия и т.д. Затем в процессе обучения преподаватель должен обращать внимание студентов на то, что иногда речевые конструкции, являясь правильными, являются ошибочными с точки зрения языкового поведения, социально принятого в русской или казахской культуре.

Студенты должны осознать, что чем больше у них знаний о чужой культуре тем меньше коммуникативных проблем с носителями языка в будущем.

Проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации осознаются студентами при сопоставлении русского и казахского языков с родным и чужой культуры со своей привычной, родной.

Человек формируется той культурой, в которой он растет. Вступая в коммуникацию с носителями другой культуры, студенты расширяют свое видение мира, меняют образ жизни, менталитет, сохраняя культурно-специфические, родные для них особенности, вырабатывают терпимость, уважение, желание позитивно относиться ко всему новому.

Межкультурная коммуникация в практике обучения вырабатывается казахскому и русскому языкам для устного и письменного общения между носителями разных языков и культур.

Анализ устных и письменных ответов студентов, изучающих русский и казахский языки, позволяет сделать следующие выводы:

Межкультурная коммуникация формируется не только в процессе обучения, но и в среде проживания. Студенты, имеющие хорошую

общеобразовательную подготовку, быстрее воспринимают другую культуру и легко общаются. Афганские студенты очень часто используют «калькирование» в устной речи, но плохо пишут. Китайские студенты пишут лучше и свободнее, но с трудом раскрепощаются в устном общении.

Преподаватель должен формировать у студентов, изучающих казахский и русский языки, понимание того, что владеть языком – значит уметь пользоваться им как средством социальной коммуникации.

#### Литература:

1. Гальскова Н.Н., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Москва : Академия, 2008. 336 с.
2. Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Русский язык как иностранный. Москва : Флинта, Наука, 2012. 480 с.
3. Земская А.Е. Русский язык как иностранный. Москва : Флинта, Наука, 2006. 240 с.
4. Толмачева Д.С., Игнатова Е.Р. Лингвострановедение в обучении русскому языку как иностранному. *Дайджест педагогических новаций*. Алматы. 2014. № 2. С. 135-140.
5. Игнатова Е.Р. Толмачёва Д.С. Межкультурная компетенция в современной системе обучения русскому языку как иностранному. Сб. «Функционирование русского языка в контексте взаимодействия с киргизским языком и культурой». Бишкек, 2013. С. 121-123.
6. Suleimeinova G.S. Teaching speaking skills at the English language lessons. Инновации в образовательной деятельности и вопросы повышения качества обучения. Алматы. 2012. С. 152-154.

## **Формування компетентностей міжкультурної комунікації студентів-іноземців**

***Любецька В.В.***

*доц., канд. філол. наук, доцент кафедри української мови та мовної підготовки іноземців  
Одеський національний університет імені І.І. Мечникова  
м. Одеса, Україна  
e-mail: hour.mirgorod@gmail.com*

Актуальність питань, які пов'язані із міжкультурною комунікацією у сучасному світі, обговорювалась неодноразово. Економічні, політичні та соціальні події впливають на активну міграцію людей, перед якими відкриваються нові можливості для працевлаштування і навчання. Успішна інтеграція у нове суспільство залежить насамперед від взаєморозуміння та